

SESSION 2010

**CAPES
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
CHINOIS**

**COMMENTAIRE GUIDÉ EN LANGUE ÉTRANGÈRE
ASSORTI D'UNE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de deux dictionnaires unilingues de chinois (Xinhua Zidian et / ou Xiandai Hanyu Cidian) est autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

老文盲和新文盲问题(2008-06-02 16:28:48)

熊丙奇的 BLOG

<http://blog.sina.com.cn/bqxiong>

5 新中国成立之初，对于当时国民的文化素质，有一个今天看来类似笑话的真实故事——1949年初秋，一封紧急密信送到黑龙江省宁安县某村长手上。村长不识字，连夜挨家敲门找人来读，可村里识字的人太少了，更别说是读信了。终于，村长找到了一个号称“秀才”的村民，“秀才”看完信，很快就逃跑了。原来，这是一封“追凶密信”，信中让村长监控的疑犯正是“秀才”本人。

那时，整个国家文盲占 80%，学龄儿童入学率仅占 20%。而早在 1945 年，毛泽东就明确地指出，在 80% 的口中扫除文盲，是新中国的一项重要工作。因为中国人民在政治上翻了身，但如果不识字，做睁眼瞎，不能在文化上翻身，就不能彻底翻身。从新中国成立起到现在，五十多年来，“扫盲”一直是我国教育工作的一项重点。毫无疑问，我国扫盲工作的速度，是十分令人惊喜的。排除当年“大跃进”时放卫星的数据，1964 年，我国进行的第二次人口普查显示，15 岁以上人口的文盲率，已经由解放初期的 80% 下降到了 52%；1 亿多人摘除了文盲的帽子。2002 年第五次全国人口普查结果显示，在总人口数量增长的情况下，我国文盲总量大幅度减少，2000 年如期实现了基本扫除青壮年文盲的目标，我国文盲人口（15 岁及不识字或识字很少的人）有 8507 15 万，成人文盲率为 9.08%。

但这一扫盲速度的背后，有两个问题。一是文盲是什么标准？二是识字之后干什么？1952 年 9 月 23 日至 27 日，教育部和全国总工会在北京联合召开全国扫除文盲工作座谈会。会议指出，扫除文盲的标准，就是使文盲半文盲认识 2000 字左右，能够阅读通俗书报和写三五百字的短文。但在实际扫盲中，这一标准执行得很宽松，而且，基本上是以能认识一定数量的字为扫盲目标，而不关注返盲问题以及识字之后的技能学习问题。为此，研究汉语拼音方案、迅速进行文字改革、推行识字教育、逐步减少文盲，成为当时工作重点。其中，具有“标志性意义”的成果是，1951 年，中国人民解放军西南军区文化教员祁建华创造了《速成识字法》。这是一种借助注音字母的辅助作用，利用汉字字形、字义、字音相同与相异的不同特点，来提高识字速度的方法。25 1952 年 5 月 15 日，教育部发出《关于各地开展“速成识字法”的教学实验工作的通知》，指出：“在全国范围内，在广大的工人农民中间普遍地推行速成识字法，有计划地有步骤地扫除文盲，已是当前刻不容缓的重大任务。”此后，大规模快速扫盲运动随之展开。各种扫盲学习形式被充分的利用起来，包括工厂的“车间学校”、煤矿的“坑口学习小组”、农村的“地头学习小组”、妇女的“炕头学习小组”等。可以说，由于扫盲变为了运动式的“识字”教育，更在乎其的形象意义，思想教育功能，30 从而使其对国民文化素质的提高，以及通过文化素质的提高来改善生活，产生严重的脱节。

直到今天，这个问题依旧没有得到妥善的解决。只不过，昨天把“扫盲”作为一项全民运动，而今天，则把抓高考升学率作为全民教育运动，而两者的思维是一个逻辑。在今天的思维中，扫盲不如抓高考升学率那样出成果，这导致“扫盲”在有的地区并没有形成合力，作为一项“系统工程”来抓，旧文盲没扫除，新文盲却又出现。按照“扫盲”工作的“一堵、二扫、三提高”基本方针，开展扫盲工作的人都清楚，普及农村义务教育、扫除文盲、开展扫盲后的文化技术教育是一个有机的整体——“不抓好农村基础教育就堵不住新文盲的产生；忽视扫盲后继续教育，已经取得的扫盲成果就难以得到巩固，扫盲的历史任务将无法完成。”可很显然，农村基础教育、扫盲后的继续教育，目前都存在问题。农村教育以升学教育为单一模式（以考上好大学作为评价读书成功的标准）、农村基础教育的不均衡（在升学竞争中无法与城市竞争）、沉重的教育负担（在非义务教育阶段与义务教育阶段的教育培训中投入大笔费用）、流动儿童入学难问题（入学与升学的户籍限制），为新文盲的出现培育了土壤。

有关调查显示，在我国一些农村地区，新的读书无用论正在抬头，即便九年义务教育全免费，但有的家庭认为，让孩子接受教育读书考上大学，或者考不上大学，其未来的出路还是打工，还不如现在不读书早一点出去打工挣钱，这使一些地区的低龄辍学现象不减反增。据教育部教育事业统计公报，2006年我国小学学龄儿童入学率99.3%，那其余的0.7%，就可能是未来的新文盲。据2000年第五次全国人口普查结果显示，我国文盲人口（15岁及不识字或识字很少的人）仍有8507万，比欧盟人口最多的国家德国8200万总人口还要多，成人文盲率为9.08%，远高于发达国家1%以下的成人文盲率。国家制订的扫盲阶段性目标是，到2010年努力使全国青壮年文盲率降到2%以下，成人文盲率降到5%以下。

这种新“文盲”，还只是传统意义的不识字人员，如果按照联合国颁布的“新文盲”标准，那我国的扫盲任务将更为艰巨。2005年，在第40个“世界扫盲日”之际，联合国重新定义的新世纪文盲标准分为三类：第一类，不能读书识字的人，这是传统意义上的老文盲；第二类，不能识别现代社会符号（即地图、曲线图等）的人；第三类，不能使用计算机进行学习、交流和管理的人。后两类被认为是“功能型文盲”，他们虽然受过教育，但在现代科技常识方面，却往往如文盲般贫乏，在现代信息社会生活存在相当困难。有专家估计，如果按照联合国目前三类文盲的划分标准，即使像北京这样的经济文化发达的地区，文盲数量也会超过百万人。

当然，对于这个“新文盲”标准，很多人无法接受。而对于我国的扫盲现实来说，老文盲问题还没解决好，自然也难以更多关注新文盲的问题。事实上，这些新文盲问题，不过是识字基础上的继续教育问题。从根本上说，文盲问题，从一个侧面，反映出国家的教育政策与教育现实。如果说，扫除当前的中老年文盲，是解决历史遗留问题，那么，今天所存在的青壮年文盲问题，以及少年文盲问题，则是当前教育的问题，我们必须从中反思教育体制、教育内容、教育公平等一系列问题，淡化教育既

已形成的功利主义目标，而让受教育者从教育中获得改善生活、提高生活质量的能力与素质。这才是扫盲的内驱力所在。

COMMENTAIRE DIRIGE EN CHINOIS

- 1 中国五十年代以来的扫盲运动的成果和弊病何在？
- 2 为什么在新形势下老文盲问题没有解决？
- 3 您怎么看联合国的新文盲标准？它适合现在的世界状况吗？

TRADUCTION

Traduire en français les deux derniers paragraphes (à partir de « 这种新“文盲”，还只是传统意义的识字人员 » jusqu'à la fin du texte.)